

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974

18 JUILLET 1974

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur la faillite, le concordat et le sursis de paiement, signée à Bruxelles, le 16 juillet 1969 et du Protocole Additionnel, signé à Bruxelles, le 13 juin 1973.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de vous soumettre porte approbation d'une Convention et de son Protocole additionnel entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur la faillite, le concordat et le sursis de paiement.

Cette Convention complète la Convention du 16 juin 1959 entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur la reconnaissance et l'exécution réciproques des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques en matière civile et commerciale (1). En effet, l'article 1^{er}, § 2, de cette Convention excluait expressément de son champ d'application, les décisions relatives à la faillite, au concordat et au sursis de paiement parce qu'il était apparu au cours des négociations que ces matières devaient, en raison de leur complexité, faire l'objet d'une étude spéciale et d'un accord séparé.

La Belgique a conclu des conventions contenant des dispositions relatives à la faillite le 8 juillet 1899 avec la France (2) et le 28 mars 1925 avec les Pays-Bas (3). Plusieurs dispositions du Traité Benelux du 24 novembre 1961 sur la compétence judiciaire, sur la faillite, sur l'autorité et l'exécution des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et des actes authentiques (4) concernent la matière qui fait l'objet de la présente Convention. Enfin, des négociations

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974

18 JULI 1974

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende het faillissement, het akkoord en de opschorting van betaling, ondertekend te Brussel op 16 juli 1969 en van het Aanvullend Protocol, ondertekend te Brussel op 13 juni 1973.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat wij de eer hebben U voor te leggen, houdt goedkeuring in van een Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk en van het daarbij gevoegd Aanvullend Protocol, betreffende het faillissement, het gerechtelijk akkoord en de opschorting van betaling.

Dat Verdrag vult het Verdrag van 16 juni 1959 aan dat gesloten werd tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende de wederzijdse erkenning en tenuitvoerlegging van gerechtelijke beslissingen, scheidsrechterlijke uitspraken, en authentieke akten in burgerlijke en handelszaken (1). Artikel 1, paragraaf 2, van dat Verdrag sloot immers uitdrukkelijk de beslissingen met betrekking tot het faillissement, het gerechtelijk akkoord en de opschorting van betaling uit zijn toepassingsfeer uit, daar gedurende de onderhandelingen was gebleken dat die aangelegenheden, wegens hun complexiteit, het voorwerp moesten zijn van een bijzondere studie en een afzonderlijk akkoord.

België heeft, op 8 juli 1899 met Frankrijk (2) en op 28 maart 1925 met Nederland (3), verdragen afgesloten die bepalingen bevatten met betrekking tot het faillissement. Verscheidene bepalingen van het Benelux-Verdrag van 24 november 1961 betreffende de gerechtelijke bevoegdheid, het faillissement, het gezag en de tenuitvoerlegging van de gerechtelijke beslissingen, de scheidsrechterlijke uitspraken en de authentieke akten (4) betreffen de aangelegenheid die

(1) Voir *Moniteur belge* du 28 octobre 1961.

(2) Voir *Moniteur belge* des 30-31 juillet 1900.

(3) Voir *Moniteur belge* du 27 juillet 1929.

(4) Voir document de la Chambre des Représentants 367 (1961-1962) — N° 1.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 28 oktober 1961.

(2) Zie *Belgisch Staatsblad* van 30 en 31 juli 1900.

(3) Zie *Belgisch Staatsblad* van 27 juli 1929.

(4) Zie document van de Kamer van Volksvertegenwoordigers 367 (1961-1962) — N° 1.

en vue de la conclusion, entre les six Etats membres des communautés européennes, d'une Convention relative à la faillite, au concordat et aux procédures analogues ont abouti à l'élaboration d'un avant-projet.

Le développement des relations commerciales entre la Belgique et l'Autriche justifie la conclusion de la Convention qui est soumise à votre approbation. Le développement de ces relations exige en effet un climat de sécurité : les biens du débiteur failli doivent tous être répartis entre les créanciers, que ces biens se trouvent en Belgique ou en Autriche, et sans qu'il y ait lieu de prendre en considération la nationalité ou le domicile des créanciers.

Les tribunaux belges admettent que le commerçant dont la faillite a été déclarée à l'étranger est de plein droit désaisi de ses biens en Belgique, que ses créanciers sont déchus du droit d'exercer des poursuites individuelles et que le curateur est qualifié pour agir sans qu'il ait à recourir à l'exequatur. Le droit belge reconnaît ainsi à la faillite un caractère d'unité et d'universalité. Par contre, le droit autrichien se fonde davantage sur le principe de la territorialité de la faillite. La Convention instaure entre la Belgique et l'Autriche un système de réciprocité fondé sur les principes d'unité et d'universalité de la faillite.

En Belgique, seuls les commerçants et les sociétés commerciales peuvent être déclarés en faillite, tandis que la loi autrichienne admet en outre la faillite des non-commerçants. En raison de cette divergence, le régime de réciprocité établi par la Convention s'aligne nécessairement sur le champ d'application le plus restreint : l'article 1^{er}, alinéa (1) prévoit que la Convention est applicable à la faillite et au concordat des commerçants ou des sociétés commerciales, ainsi qu'au sursis de paiement accordé aux commerçants et aux sociétés commerciales. La notion de commercialité n'étant pas la même dans les deux pays, le texte précise que la qualité de commerçant est appréciée d'après la loi de l'Etat où les effets de la faillite, du concordat ou du sursis de paiement s'étendent par application de la Convention. Ainsi une faillite prononcée en Autriche ne produit ses effets en Belgique que si la personne déclarée en faillite est un commerçant d'après la loi belge. Le traité Benelux de 1961 avait adopté les mêmes règles (art. 28). Selon la loi belge, les sociétés coopératives sont des sociétés commerciales; il n'en est pas de même en droit autrichien. En vertu de l'alinéa (2) de l'article 1^{er}, la faillite d'une société coopérative ouverte en Belgique étendra ses effets en Autriche.

Les articles 2 à 8 de la Convention se rapportent exclusivement à la matière la plus importante à régler entre les deux pays : celle de la faillite. Ce n'est qu'à l'article 9 qu'il est prévu que l'homologation d'un concordat après faillite ou d'un concordat judiciaire ainsi que de la décision accordant le sursis de paiement étendent leurs effets au territoire de l'autre Etat, aux mêmes conditions de compétence que celles que régissent l'ouverture de la faillite. Les articles 10 et suivants s'appliquent à l'ensemble de la matière traitée par la Convention. Tel est, schématiquement tracé, le plan de la Convention.

L'article 2 consacre en son alinéa (1) le principe de l'unité de la faillite et énonce, à cette fin, une règle de compétence directe : sont seuls compétents pour déclarer la faillite, les tribunaux de l'Etat où se trouve, soit le lieu de la direction des affaires du commerçant, soit le siège de la société commerciale. Il s'agit d'une compétence générale, en faveur des tribunaux de l'Etat où est situé le lieu de la direction

het voorwerp is van dit Verdrag. Ten slotte hebben onderhandelingen met het oog op het afsluiten, tussen de zes Lid-Staten van de Europese Gemeenschappen, van een Verdrag betreffende het faillissement, het gerechtelijk akkoord en analoge rechtsplegingen, geleid tot de uitwerking van een voorontwerp.

De ontwikkeling van de handelsbetrekkingen tussen België en Oostenrijk rechtvaardigt de afsluiting van het Verdrag dat aan uw goedkeuring is onderworpen. De ontwikkeling van die betrekkingen vergt immers een klimaat van zekerheid : de goederen van de failliete schuldenaar moeten alle verdeeld worden onder de schuldeisers, om het even of die goederen zich bevinden in België of in Oostenrijk en zonder dat in aanmerking moet worden genomen wat de nationaliteit of de woonplaats van de schuldeisers is.

De Belgische rechtbanken nemen aan dat de handelaar die failliet is verklaard in het buitenland, rechtens ontzet is uit het bezit van zijn goederen in België, dat zijn schuldeisers het recht ontzegd is om individuele vervolgingen in te stellen en dat de curator bevoegd is om te handelen zonder dat hij daartoe een exequatur dient te verkrijgen. Het Belgische recht kent aan het faillissement ook een karakter van eenheid en universaliteit toe. Daarentegen steunt het Oostenrijkse recht meer op het beginsel van de territorialiteit van het faillissement. Het Verdrag stelt tussen België en Oostenrijk een stelsel van wederkerigheid in dat steunt op de principes van eenheid en universaliteit van het faillissement.

In België kunnen alleen handelaars en handelsvennootschappen failliet worden verklaard, terwijl de Oostenrijkse wet bovendien het faillissement van niet-kooplieden aanneemt. Wegens dat verschil, is het stelsel van wederkerigheid dat door het Verdrag wordt ingesteld, noodzakelijkerwijze gericht op de meest beperkte toepassingsfeer : artikel 1, lid (1) stelt dat het Verdrag toepasselijk is op het faillissement en het akkoord van kooplieden of handelsvennootschappen, alsmede op de aankooplieden of handelsvennootschappen verleende opschorting van betaling. Daar het begrip « handel » niet hetzelfde is in de twee landen, bepaalt de tekst nader dat de hoedanigheid van koopman wordt beoordeeld naar de wet van de Staat op wiens grondgebied het faillissement, het akkoord of de opschorting van betaling, bij toepassing van het Verdrag gevolgen hebben. Aldus heeft een faillissement uitgesproken in Oostenrijk, slechts zijn gevolg in België wanneer de faillietverklaarde persoon een koopman is volgens de Belgische wet. Het Benelux-Verdrag van 1961 had dezelfde regels aangenomen (artikel 28). Volgens de Belgische wet zijn de coöperatieve vennootschappen handelsvennootschappen; zulks is niet het geval in het Oostenrijkse recht. Krachtens lid (2) van artikel 1, heeft het faillissement van een coöperatieve vennootschap in België, zijn gevolgen in Oostenrijk.

De artikelen 2 tot 8 van het Verdrag betreffen uitsluitend de belangrijkste aangelegenheid die tussen de twee landen moet worden geregeld : die van het faillissement. Pas in artikel 9 wordt gesteld dat de homologatie van een akkoord na faillissement of van een gerechtelijk akkoord, evenals van de beslissing waarbij opschorting van betaling wordt toegestaan, uitwerking hebben op het grondgebied van de andere Staat, onder dezelfde voorwaarden van bevoegdheid als die welke gelden voor de opening van het faillissement. De artikelen 10 en volgende vinden toepassing op het geheel van de in het Verdrag behandelde stof. Dit is schematisch het plan van het Verdrag.

Artikel 2 bevestigt in lid (1) het beginsel van de eenheid van het faillissement en stelt daartoe een regel van rechtstreekse bevoegdheid : om het faillissement uit te spreken zijn alleen bevoegd de rechtbanken van de Staat waar hetzij de plaats waar de leiding van de zaken van de koopman gelegen is, hetzij de zetel van de handelsvennootschap zich bevindt. Het gaat hier om een algemene bevoegdheid, ten

des affaires, ou le siège de la société, la compétence à l'intérieur de chacun des deux Etats étant déterminée par sa législation. La règle que traduit l'alinéa (1) de l'article 2 est conforme au droit belge, selon lequel on entend, en matière de faillite, par domicile du débiteur, son domicile commercial c'est-à-dire le lieu où il possède son principal établissement commercial et où se trouve donc le centre d'activité le plus important (A. Cloquet, *La faillite et les concordats*. Nouvelles, t. IV, n° 799).

L'article 2, alinéa (2) règle le cas où le débiteur n'a pas le centre de ses affaires, ou, s'il s'agit d'une société, son siège sur le territoire de l'un des deux Etats. Dans cette éventualité, sont reconnus compétents les tribunaux de celui des deux Etats où le débiteur possède un établissement. Il faut noter qu'à la différence de la règle de l'alinéa (1) de l'article 2, celle de l'alinéa (2) de cet article est indirecte, en ce sens qu'elle n'est établie qu'en fonction de la reconnaissance dont elle est une des conditions.

La deuxième phrase de l'alinéa (2) est destinée à éviter des conflits qui pourraient se produire entre les obligations découlant de la présente convention et celles d'autres instruments existants ou futurs liant les Etats Contractants ou l'un d'eux à des Etats tiers. Citons un exemple : si le débiteur a le centre de ses affaires aux Pays-Bas et un établissement en Autriche, les effets de la faillite déclarée par les tribunaux autrichiens ne devront pas être reconnus en Belgique, la Convention belgo-néerlandaise du 28 mars 1925 prévoyant, en son article 20, que le tribunal du domicile d'un commerçant est seul compétent pour déclarer la faillite de ce commerçant et que, pour les sociétés commerciales ayant leur siège social dans l'un des deux pays, le tribunal compétent est celui du lieu où se trouve ce siège social.

L'alinéa (3) de l'article 3 énonce une règle de litispendance. Il se pourrait, tant dans l'hypothèse de l'alinéa (1) que dans celle de l'alinéa (2), que les tribunaux des deux Parties Contractantes se considèrent comme compétents. Il en serait ainsi dans le cas prévu à l'alinéa (1), si ces tribunaux interprétaient de façon différente la notion de « direction des affaires » ou celle de « siège » d'une société et, dans le cas prévu à l'alinéa (2), si le débiteur possédait des établissements dans les deux pays. Pour régler ces cas de litispendance, l'alinéa (3) de l'article 2 prévoit que le tribunal premier saisi sera compétent.

L'article 3 confirme également le principe de l'unité et de l'universalité de la faillite en reconnaissant la compétence des tribunaux de l'Etat où la faillite a été déclarée lorsqu'ils auront statué sur des actions qui dérivent directement de celle-ci.

Il y a lieu d'observer que l'article 3 ne prévoit pas que le tribunal qui a déclaré la faillite est seul compétent pour connaître de ces actions. La raison en est qu'il existe des divergences entre les droits des deux pays sur ce qu'il faut entendre par « actions dérivant directement de la faillite » et sur la compétence des tribunaux pour connaître de ces actions.

En droit belge, l'article 49 de la loi du 25 mars 1876 sur la compétence disposait que « les contestations en matière de faillite seront portées devant le tribunal dans l'arrondissement duquel la faillite est ouverte ». De même, l'article 631 du Code judiciaire énonce, en son deuxième alinéa, que « lorsque la faillite est ouverte en Belgique, les contestations qui y ont trait sont de la compétence exclusive du tribunal dans l'arrondissement duquel elle est ouverte ». Suivant une

gunste van de rechtbanken van de Staat waar de plaats van de leiding van de zaken of de zetel van de vennootschap gelegen is, waarbij de bevoegdheid binnen ieder van die Staten door de eigen wetgeving wordt bepaald. De regel in lid (1) van artikel 2 wordt gesteld, stemt overeen met het Belgische recht volgens hetwelk men, inzake faillissement, door woonplaats van de schuldenaar verstaat, de plaats waar hij zijn voornaamste handelsvestiging heeft en waar derhalve het belangrijkste centrum van activiteit zich bevindt (A. Cloquet, *La faillite et les concordats*, Nouvelles, *Dl. IV*, n° 799).

Artikel 2, lid (2) regelt het geval waarin de schuldenaar niet het centrum van zijn zaken of, wanneer het gaat om een vennootschap, zijn zetel, op het grondgebied van een van de twee Staten heeft. In dat geval worden de rechtbanken van die van de twee Staten waar de schuldenaar een vestiging heeft, als bevoegd erkend. Er moet worden opgemerkt dat in tegenstelling tot de regel van lid (1) van artikel (2), die van lid (2) van dat artikel onrechtstreeks is, in de zin dat hij slechts bepaald wordt in functie van de erkenning waarvan hij een van de voorwaarden is.

De tweede zin van lid (2) dient om conflicten te vermijden die zouden kunnen oprijzen tussen de verplichtingen die voortvloeien uit dit Verdrag en die uit andere bestaande of toekomstige oorkonden waardoor de Verdragsluitende Staten onder elkaar of een van hen met derde Staten, worden verbonden. Een voorbeeld : indien de schuldenaar het centrum van zijn zaken in Nederland heeft en een vestiging in Oostenrijk, dan dienen de gevolgen van het faillissement dat door de Oostenrijkse rechtbanken wordt uitgesproken, in België niet te worden erkend, daar het Belgisch-Nederlandse Verdrag van 28 maart 1925 in artikel 20 bepaalt dat de rechtbank van de woonplaats van een koopman alleen bevoegd is om die koopman failliet te verklaren en dat, voor handelsvennootschappen die hun maatschappelijke zetel in een van de twee landen hebben, de bevoegde rechtbank diegene is van de plaats waar die maatschappelijke zetel zich bevindt.

Lid (3) van artikel 2 stelt een regel van aanhangigheid. Het kan voorkomen, zowel in het geval van lid (1) als in dat van lid (2) dat de rechtbanken van de twee Verdragsluitende partijen zich bevoegd achten. Dit zou geschieden, in het geval bedoeld in lid (1), indien die rechtbanken het begrip « leiding van de zaken » of « zetel » van een vennootschap verschillend interpreteren en, in het geval bedoeld in lid (2), wanneer de schuldenaar vestigingen in de twee landen bezit. Om die gevallen van aanhangigheid te regelen, bepaalt lid (3) van artikel 2 dat de eerste aangezochte rechtbank bevoegd zal zijn.

Artikel 3 bevestigt eveneens het beginsel van de eenheid en de universaliteit van het faillissement wanneer het de bevoegdheid erkent van de rechtbanken van de Staat waarin de faillietverklaring is uitgesproken, wanneer zij uitspraak hebben gedaan in rechtsvorderingen die rechtstreeks uit het faillissement voortvloeien.

Hier moet worden opgemerkt dat artikel 3 niet bepaalt dat de rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken, alleen bevoegd is om van die rechtsvorderingen kennis te nemen. De reden is dat er verschillen bestaan in het recht van de twee landen betreffende wat moet worden verstaan onder « rechtsvorderingen die rechtstreeks uit het faillissement voortvloeien » en betreffende de bevoegdheid van de rechtbanken om van zulke rechtsvorderingen kennis te nemen.

In het Belgische recht bepaalde artikel 49 van de wet van 25 maart 1876 betreffende de bevoegdheid dat de betwistingen inzake faillissement zullen gebracht worden voor de rechtbank in het arrondissement waar het failliet is opgevallen. Eveneens bepaalt artikel 631 van het Gerechtelijk Wetboek, in het tweede lid : « Geschiedt de faillietverklaring in België, dan behoren de desbetreffende geschillen uitsluitend tot de bevoegdheden van de rechtbank in wier arron-

jurisprudence constante, cette compétence doit être comprise en ce sens que le tribunal qui a déclaré la faillite connaît de toutes les actions qui naissent de la faillite, c'est-à-dire de celles qui, en l'absence de faillite, n'auraient pas pu surgir, soit parce qu'elles sont nées de l'état de faillite, soit parce qu'elles trouvent leur source, leur principe ou leur fondement dans la législation de la faillite, soit encore parce qu'elles se rattachent directement à la procédure qui est la conséquence de l'état de faillite.

En droit autrichien, des tribunaux, autres que celui de l'ouverture de la faillite, peuvent être compétents pour connaître d'actions qui dérivent directement de celle-ci. De plus, les concepts belge et autrichien relatifs à l'action dérivant directement de la faillite, bien que très proches l'un de l'autre, ne sont pas identiques.

Pour tenir compte des différences des droits des deux pays en cette matière, l'article 3 n'établit pas une règle de compétence commune attribuant compétence au seul tribunal du lieu d'ouverture de la faillite pour connaître des actions qui dérivent directement de celle-ci, mais une règle de compétence de caractère indirect, conçue en fonction de la reconnaissance et de l'exécution de la décision dans l'Etat co-contractant.

L'article 3 trouvera son application lorsque l'action sera considérée dans l'un ou l'autre Etat contractant comme dérivant directement de la faillite. En se référant à la législation de l'un ou de l'autre Etat, la Convention élargit le champ d'application de la reconnaissance et de l'exécution des décisions relatives à ces actions.

L'article 4 est relatif aux effets extra-territoriaux de la faillite et consacre les principes d'unité et d'universalité de la faillite auxquels la jurisprudence belge s'est ralliée. L'alinéa (1) formule en des termes similaires à ceux de l'article 23, § 1^{er} du Traité Benelux la règle générale : les effets de la faillite déclarée dans un des deux Etats s'étendent de plein droit au territoire de l'autre Etat. Ces effets sont en ordre principal : la perte par le failli de l'administration et de la disposition de ses biens; la suspension des poursuites individuelles des créanciers contre le failli; la constitution d'une masse formée de l'ensemble des biens et des dettes du failli.

L'alinéa (2) de l'article 4 précise les effets de la faillite quant aux déchéances qui frappent le failli à la suite de la faillite déclarée dans l'Etat co-contractant. Celles-ci sont limitées aux déchéances professionnelles qui atteignent le failli en sa qualité de commerçant. Elles sont déterminées, dans l'Etat autre que celui où la faillite a été déclarée, par la loi de cet Etat; en cas de faillite déclarée en Autriche, les déchéances qui frapperont le failli en Belgique seront déterminées par la loi belge. Compte tenu des déchéances que toute faillite déclarée à l'étranger fait déjà encourir au failli en Belgique, celui dont la faillite aura été déclarée en Autriche, ne pourra exercer en Belgique la profession d'agent de change ou d'agent de change correspondant (arrêté royal du 24 octobre 1934), de banquier (arrêté royal du 9 juillet 1935), l'activité de courtier pour les opérations à terme sur les marchandises (arrêté royal du 30 novembre 1939), les fonctions d'administrateur, de commissaire ou de gérant dans une société par actions ou une société coopérative ni les fonctions de préposé à la gestion d'un établissement, d'une succursale ou du siège d'opérations fondés en Belgique par une société étrangère (arrêté royal du 24 octobre 1934) et il lui sera interdit de pratiquer habituel-

dissement het faillissement is geopend ». Volgens een vaste rechtspraak moet die bevoegdheid worden verstaan in de zin dat de rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken, kennis neemt van alle vorderingen die uit het faillissement voortvloeien, namelijk die welke, bij ontstentenis van faillissement, niet hadden kunnen oprijzen, hetzij doordat zij ontstaan uit de staat van faillissement, hetzij doordat zij hun bron, hun principe of hun grondslag hebben in de wetgeving op het faillissement, hetzij nog doordat zij rechtstreeks verbonden zijn met de procedure die het gevolg is van de staat van faillissement.

In het Oostenrijkse recht kunnen andere rechtbanken dan diegene waar het faillissement is geopend, bevoegd zijn om kennis te nemen van rechtsvorderingen die rechtstreeks daaruit voortvloeien. Bovendien zijn de Belgische en Oostenrijkse begrippen met betrekking tot de rechtsvordering die rechtstreeks uit het faillissement voortvloeit, hoewel zeer dicht bij elkaar staande, niet identiek.

Ten einde rekening te houden met de verschillen in het recht van de twee landen op dat stuk, stelt artikel 3 geen gemeenschappelijke regel van bevoegdheid, waarbij alleen aan de rechtbank van de plaats waar het faillissement is geopend bevoegdheid wordt verleend, om kennis te nemen van de rechtsvorderingen die rechtstreeks uit dat faillissement voortvloeien, maar een bevoegdheidsregel met indirect karakter, die is opgevat in functie van de erkenning en de tenuitvoerlegging van de beslissing in de andere Verdragsluitende Staat.

Artikel 3 vindt zijn toepassing wanneer de rechtsvordering in de een of de andere Verdragsluitende Staat wordt beschouwd als rechtstreeks voortvloeiende uit het faillissement. Door te verwijzen naar de wetgeving van de ene of de andere Staat verruimt het verdrag de toepassingsfeer van de erkenning en de tenuitvoerlegging van de beslissingen met betrekking tot die rechtsvorderingen.

Artikel 4 heeft betrekking op de extra-territoriale gevolgen van het faillissement, en het huldigt de door de Belgische rechtspraak onderschreven beginselen van de eenheid en van de universaliteit van het faillissement. In bewoordingen die overeenstemmen met die van artikel 23, § 1 van het Benelux-Verdrag, stelt lid (1) de algemene regel : de faillietverklaring in een van de twee Staten uitgesproken, heeft mede haar gevolg op het grondgebied van de andere Staat. Dat gevolg is in hoofdorde : het verlies door de gefailleerde van de bevoegdheid om zijn goederen te beheren en erover te beschikken; de schorsing van de individuele vervolgingen van de schuldeisers tegen de gefailleerde; het samenstellen van een massa uit het geheel van de goederen en de schulden van de gefailleerde.

Lid (2) van artikel 4 bepaalt nader de gevolgen van het faillissement wat betreft de beroepsonbekwaamheden die de gefailleerde treffen ten gevolge van het faillissement uitgesproken in de Verdragsluitende Staat. Deze zijn beperkt tot de beroepsonbekwaamheden die de gefailleerde als koopman treffen. Zij worden, in de andere Staat dan die waar de faillietverklaring is uitgesproken, bepaald door de wet van die Staat; in geval van faillietverklaring uitgesproken in Oostenrijk, worden de beroepsonbekwaamheden die de gefailleerde in België treffen, bepaald volgens de Belgische wet. Rekening gehouden met de onbekwaamheden die iedere in het buitenland uitgesproken faillietverklaring reeds doet wegen op de gefailleerde in België, kan diegene wiens faillissement is uitgesproken in Oostenrijk, in België het beroep van wisselagent of wisselagent-correspondent (koninklijk besluit van 24 oktober 1934), van bankier (koninklijk besluit van 9 juli 1935) de bedrijvigheid van makelaar voor de termijnverrichtingen op goederen (koninklijk besluit van 30 november 1939), de functie van bestuurder, commissaris of zaakvoerder in een aandelenvennootschap of een coöperatieve vennootschap, of de functie van aangestelde voor de zaakvoering van een instelling, een filiaal of een

lement les opérations de vente et de prêt à tempérament ou de leur financement (loi du 9 juillet 1957 sur les ventes à crédit, art. 29).

L'alinéa (3) de l'article 4 énumère, d'une manière non limitative, certains pouvoirs que le curateur peut, comme représentant du failli ou de la masse, exercer dans l'Etat autre que celui où la faillite a été déclarée.

Le curateur a ce pouvoir d'agir dans la mesure où la loi de l'Etat où la faillite a été déclarée l'y autorise, ce qui implique qu'il soit, conformément à cette loi, en possession des autorisations qui doivent lui être données, par le juge commissaire ou par le tribunal, dans le cas où pareille autorisation est prescrite (v. notamment art. 477 de la loi du 18 avril 1851 sur la faillite).

En vertu de la disposition reprise sous le n° 4 de l'alinéa (3), le curateur doit, pour faire procéder à la vente d'un immeuble, s'adresser au tribunal compétent de l'autre Etat; ce tribunal remplit une simple formalité : il ne peut en effet qu'entériner l'autorisation de vendre accordée par le tribunal de la faillite. Il est prévu que le tribunal requis ordonnera toutes mesures nécessaires à la vente comme si la faillite avait été déclarée dans son pays. Dans un but d'ordre pratique et comme il ne s'agit que d'une formalité, sont désignés comme seuls compétents le tribunal de commerce de Bruxelles et le tribunal de commerce de Vienne.

L'article 5 prévoit la nomination éventuelle d'un curateur supplémentaire pour le territoire de l'autre Etat contractant. Cette mesure pourra souvent être utile. Il appartiendra au tribunal qui a déclaré la faillite de se prononcer sur l'opportunité de cette mesure.

Les dispositions de l'article 6, alinéa (1) relatives à la publication, dans l'Etat autre que celui où la faillite a été déclarée, de la décision déclarant la faillite ainsi que d'autres décisions concernant la faillite ont, dans la pratique, une grande importance. La question de savoir quelles décisions doivent être publiées dans l'autre Etat et, le cas échéant, inscrites dans des registres publics, est soumise à l'appréciation du tribunal qui a déclaré la faillite et qui statuera selon son propre droit. La forme de la publication et de l'inscription reste soumise à la loi de l'Etat dont relève le tribunal requis.

Selon l'article 6, alinéa (2), le tribunal requis doit prendre les mesures nécessaires pour que le curateur soit mis en possession des envois adressés au failli. En Autriche, le tribunal qui a déclaré la faillite doit, au moment de l'ouverture de la faillite, avertir les services des postes et télégraphes, les gares et les ports qui, compte tenu du domicile ou de l'entreprise du failli, doivent être pris en considération. Ces services sont obligés, tant que le tribunal n'en décide pas autrement, de remettre au curateur, tout envoi, adressé au failli. Le curateur doit toutefois permettre au failli de prendre connaissance de toutes les communications qui lui sont destinées et il doit lui remettre les envois qui n'ont pas trait à la masse. D'après le droit belge, la correspondance adressée au failli doit être remise au curateur.

En raison des difficultés auxquelles pourrait se heurter le tribunal qui a déclaré la faillite pour déterminer quel est, dans l'autre Etat contractant, le tribunal compétent pour

opératieszetel in België opgericht door een vreemde vennootschap (koninklijk besluit van 24 oktober 1934) niet uitoefenen, en het zal hem verboden zijn gewoonlijk verrichtingen van koop en lening op afbetaling of de financiering daarvan te doen (wet van 9 juli 1957 op de verkoop op afbetaling, artikel 29).

Lid (3) van artikel 4 somt, op niet beperkende wijze, bepaalde bevoegdheden op die de curator als vertegenwoordiger van de gefailleerde of van de massa kan uitoefenen in die van de twee Staten waar de faillietverklaring niet is uitgesproken.

De curator heeft die bevoegdheid tot handelen in de mate waarin de wet van de Staat waar het faillissement is uitgesproken, hem daartoe machtigt, wat inhoudt dat hij overeenkomstig die wet in het bezit moet zijn van de machtigingen die hem moeten zijn gegeven door de rechter-commissaris of door de rechtbank in het geval dat dergelijke machtiging is voorgeschreven (zie onder meer artikel 477 van de wet van 18 april 1851 op het faillissement).

Krachtens de bepaling onder n° 4 van lid (3) moet de curator, om te doen overgaan tot de verkoop van onroerende goederen, zich wenden tot de bevoegde rechtbank van de andere Staat; die rechtbank vervult een eenvoudige formaliteit : zij kan immers de machtiging tot verkoop die door de rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken, is verleend, enkel bevestigen. Er wordt bepaald dat de aangezochte rechtbank alle maatregelen zal gelasten die voor de verkoop nodig zijn, alsof de faillietverklaring op het grondgebied van haar Staat was uitgesproken. Met een praktisch doel voor ogen en aangezien het hier slechts gaat om een formaliteit, worden alleen als bevoegd aangewezen, de rechtbank van koophandel te Brussel en de rechtbank van koophandel te Wenen.

Artikel 5 voorziet in de eventuele aanwijzing van een bijkomende curator met bevoegdheid om op het grondgebied van de andere Staat op te treden. Die maatregel kan vaak nuttig zijn. De rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken, zal dienen te oordelen over de opportuniteit van die maatregel.

De bepalingen van artikel 6, lid (1) met betrekking tot de openbaarmaking, in de andere Staat dan die waar de faillietverklaring is uitgesproken, van het vonnis van faillietverklaring alsmede van iedere beslissing in verband met deze verklaring, zijn in de praktijk van groot belang. De rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken en die uitspraak zal doen naar haar eigen recht, oordeelt welke beslissingen in de andere Staat openbaar moeten worden gemaakt, en, in voorkomend geval, in de openbare registers dienen te worden ingeschreven. De vorm van de openbaarmaking en van de inschrijven blijft onderworpen aan de wet van de Staat waartoe de aangezochte rechtbank behoort.

Volgens artikel 6, lid (2) moet de aangezochte rechtbank de nodige maatregelen nemen opdat de curator in het bezit zou komen van de zendingen die aan de gefailleerde zijn gericht. In Oostenrijk moet de rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken, op het ogenblik van de opening van het faillissement, de post- en telegraafdiensten, de stations en de havens waarschuwen die, gezien de woonplaats of de onderneming van de gefailleerde, in aanmerking moeten worden genomen. Die diensten zijn verplicht, zolang de rechtbank niet anders beslist, aan de curator elke zending die aan de gefailleerde is gericht, over te maken. De curator moet evenwel de gefailleerde toelaten kennis te nemen van alle mededelingen die voor hem zijn bestemd, en moet hem de zendingen overhandigen die geen betrekking hebben op de massa. Naar het Belgisch recht moeten aan de curator de brieven die aan de gefailleerde zijn gericht, worden overhandigd.

Wegens de moeilijkheden waarop de rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken zou kunnen stuiten bij het bepalen welke rechtbank in de andere Verdragsluitende

recevoir les commissions rogatoires relatives aux demandes de publication, la Convention prévoit qu'elles seront envoyées, selon les cas, aux tribunaux de commerce de Bruxelles et de Vienne, qui, s'il y a lieu, les feront parvenir aux autres tribunaux territorialement compétents du pays.

L'article 7, alinéa (1) prévoit que l'ouverture, la clôture ou toute autre mode de cessation de la faillite produisent leurs effets au jour déterminé par la loi de l'Etat où la faillite a été déclarée. Il y a lieu de noter que si la loi belge connaît la « période suspecte » (articles 442 et 445 du Code de Commerce), il n'en est pas de même en droit autrichien selon lequel les engagements contractés ou les prestations faites au détriment des créanciers avant l'ouverture de la faillite sont soumis à la procédure relative à l'annulation judiciaire des actes du failli.

L'alinéa (2) protège, aux conditions qu'il précise, le débiteur du failli qui a fait des paiements de bonne foi. La solution retenue est inspirée de l'article 24 du Traité Benelux du 24 novembre 1961. Les paiements faits dans l'Etat autre que celui où la faillite a été déclarée sont valables s'ils ont été effectués avant les publications prescrites dans l'Etat de l'ouverture de la faillite à moins que le débiteur n'ait eu ou n'ait dû avoir connaissance de l'ouverture de la faillite. Quant aux paiements faits après les publications prescrites, ils sont tenus pour valables s'ils ont profité à la masse ou si le débiteur prouve qu'il n'avait pu avoir connaissance de celles-ci.

En vertu de l'article 8, les privilèges sur les meubles sont régis par la loi de l'Etat de la faillite (1), les hypothèques et les privilèges sur les immeubles sont soumis à la loi de la situation des biens (2), les hypothèques et privilèges sur les navires, bateaux et aéronefs sont régis par la loi de l'Etat où ils sont immatriculés ou inscrits (3). Ces solutions sont analogues à celles qui figurent au Traité Benelux. La Convention belgo-néerlandaise du 28 mars 1925 sur la compétence judiciaire et la faillite contenait déjà des dispositions en ce sens.

L'alinéa (4) mérite une attention particulière. Aux termes de cette disposition, les travailleurs occupés dans un établissement du débiteur situé dans celui des deux Etats où la faillite n'a pas été déclarée peuvent se prévaloir à leur choix, sur les biens se trouvant sur le territoire de cet Etat, de la loi de l'un des deux Etats quant à l'ensemble de leurs privilèges relatifs à leurs créances de rémunération. Il résulte des termes mêmes de la Convention que les travailleurs ne peuvent porter leur choix que sur toute la loi belge ou toute la loi autrichienne et non invoquer une partie de la loi belge et une autre partie de la loi autrichienne. La terminologie utilisée dans cet article s'inspire très largement de la loi belge du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs. Les dispositions de cette loi, en ce qui concerne les privilèges des travailleurs, seront notamment applicables en cas de faillite d'une société ayant son siège en Belgique et un établissement en Autriche : les travailleurs occupés dans cet établissement pourront se prévaloir quant à leurs privilèges sur les biens de la société situés en Autriche, soit des dispositions de la loi belge, soit des dispositions de la loi autrichienne.

Staat bevoegd is om de ambtelijke opdrachten in ontvangst te nemen met betrekking tot verzoeken om openbaarmaking, bepaalt het Verdrag dat zij, naar gelang van het geval, zullen gericht worden aan de rechtbanken van koophandel te Brussel en te Wenen die, zo daartoe grond bestaat, ze zullen doen toekomen aan andere rechtbanken van het land met territoriale bevoegdheid.

Artikel 7, lid (1) bepaalt dat de opening, de opheffing of enige andere wijze van beëindiging van het faillissement in de andere Staat gevolgen hebben vanaf de dag bepaald bij de wet van de Staat waarin de faillietverklaring is uitgesproken. Er moet worden opgemerkt dat, terwijl de Belgische wet een « verdachte periode » kent (artikelen 442 en 445 van het Wetboek van Koophandel), zulks niet het geval is in het Oostenrijkse recht, volgens hetwelk de verbintenissen aangaan of de prestaties verricht ten nadele van de schuldeisers voor de opening van het faillissement, zijn onderworpen aan de procedure met betrekking tot de gerechtelijke nietigverklaring van de handelingen van de gefailleerde.

Lid (2) beschermt, onder de daarin bepaalde voorwaarden, de schuldenaar van de gefailleerde die betalingen heeft gedaan te goeder trouw. De aangenomen oplossing is ingegeven door artikel 24 van het Benelux-Verdrag van 24 november 1961. De betalingen verricht in de Staat waar het faillissement niet is uitgesproken, zijn geldig indien zij zijn verricht vóór de in de Staat waar het faillissement is geopend, voorgeschreven openbaarmakingen, tenzij de schuldenaar van de opening van het faillissement geen kennis had noch kon hebben. De betalingen verricht na de voorgeschreven openbaarmaking, worden als geldig beschouwd indien zij tot voordeel van de massa hebben gestrekt of wanneer de schuldenaar bewijst dat hij daarvan geen kennis had kunnen hebben.

Krachtens artikel 8, worden de op roerende goederen bevoorrechte schuldvorderingen beheerst door de wet van de Staat waar het faillissement is geopend (1), de hypotheken en voorrang op onroerende goederen onderworpen aan de wet van de Staat waar die goederen gelegen zijn (2), de hypotheken en voorrechten op zeeschepen, binnenschepen en luchtvaartuigen onderworpen aan de wet van de Staat waarin deze zijn teboekgesteld of ingeschreven (3). Die oplossingen zijn analoog met die welke voorkomen in het Benelux-Verdrag. Het Belgisch-Nederlands Verdrag van 28 maart 1925 op de gerechtelijke bevoegdheid en het faillissement bevatte reeds bepalingen in die zin.

Lid (4) verdient bijzondere aandacht. Volgens die bepaling kunnen de werknemers die tewerkgesteld zijn in een inrichting van de schuldenaar gelegen in die van de twee Staten waar de faillietverklaring niet is uitgesproken, ten aanzien van de goederen die zich op het grondgebied van die Staat bevinden, naar hun keuze een beroep doen op de wet van een van de twee Staten wat betreft het geheel van hun voorrang met betrekking tot hun schuldvorderingen wegens bezoldiging. Uit de bewoordingen van het Verdrag zelf vloeit voort dat de werkgevers hun keuze slechts kunnen laten vallen op de gehele Belgische wet of op de gehele Oostenrijkse wet en niet een deel van de Belgische en een deel van de Oostenrijkse wet kunnen invoeren. De terminologie gebruikt in dat artikel is ruim ingegeven door de Belgische wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon van de werknemers. De bepalingen van die wet, wat betreft de voorrang van de werknemers, zullen volkomen toepasselijk zijn in geval van faillietverklaring van een vennootschap met zetel in België en met een vestiging in Oostenrijk : de werknemers die tewerkgesteld zijn in die vestiging kunnen zich, wat betreft hun voorrang op de goederen van de vennootschap die in Oostenrijk zijn gelegen, beroepen hetzij op de bepalingen van de Belgische wet, hetzij op die van de Oostenrijkse.

L'article 8 tend à assurer aux travailleurs occupés dans cet établissement une protection égale à celle qui est accordée soit aux travailleurs occupés dans l'Etat où se trouve l'établissement, soit aux personnes travaillant dans le pays où l'entreprise a son siège.

En vertu de l'alinéa (5) de l'article 8, les personnes morales de droit public de l'Etat autre que celui où la faillite a été déclarée bénéficient, quant aux biens se trouvant sur le territoire de cet Etat, des privilèges qui leur sont reconnus par la loi; en outre, elles peuvent faire valoir leurs créances dans l'Etat d'ouverture de la faillite, mais uniquement comme créanciers chirographaires.

Aux termes de l'article 9, les décisions en matière de faillite prononcées dans un Etat sont reconnues dans l'autre aux conditions suivantes : la décision doit avoir été rendue par un tribunal compétent au sens de l'article 2, elle ne peut être contraire à l'ordre public de l'Etat requis et les droits de la défense doivent avoir été respectés. Il résulte de cet article que la décision produit, même sans exequatur, ses effets dans l'autre Etat contractant, sauf si elle doit donner lieu à des actes d'exécution forcée (art. 11).

L'article 9 s'applique également aux décisions relatives au concordat après faillite, au concordat judiciaire, au sursis de paiement ainsi qu'aux décisions statuant sur des actions qui dérivent directement de la faillite (art. 3). La dernière phrase de l'alinéa (1) correspond à l'alinéa (1) de l'article 7 qui ne s'applique qu'à la faillite. Il n'est pas dérogé aux dispositions de l'article 7, alinéa (2). L'article 10 tient compte d'une situation particulière au droit autrichien. Selon celui-ci (§ 61 du règlement autrichien de la faillite et 53 du règlement sur le concordat), les créances qui ne sont pas contestées peuvent, après l'accord des autorités judiciaires, être enregistrées officiellement dans un répertoire. Les extraits de ces listes de créances délivrés par le tribunal valent titres exécutoires.

L'article 11 règle la procédure lorsqu'une décision rendue dans l'un des deux pays doit donner lieu à des actes d'exécution forcée dans l'autre pays en s'inspirant des dispositions de la Convention belgo-autrichienne du 16 juin 1959. Etant donné que les décisions en matière de faillite doivent pouvoir être exécutées le plus rapidement possible, la Convention n'exige pas, comme celle de 1959, qu'elles soient passées en force de chose jugée pour être rendues exécutoires dans l'Etat autre que celui où elles ont été rendues. Aussi, suffit-il, pour pouvoir faire l'objet d'exequatur, que les décisions qui réunissent dans l'Etat requis les conditions de reconnaissance déterminées par l'article 9, alinéa (1) soient exécutoires dans l'Etat d'origine.

Les articles 12 et suivants n'appellent pas de commentaire.

Le Protocole additionnel qui accompagne la Convention et en fait partie intégrante, a été élaboré postérieurement à la signature de la Convention, à la demande du Gouvernement belge. Il a pour but d'exclure du champ d'application de la Convention la faillite, le concordat des sociétés d'assurance et le sursis de paiement accordé à ces sociétés.

Cette exclusion a paru souhaitable au Gouvernement pour éviter que la Convention ne soit incompatible, sur ce point, avec certaines dispositions du projet de loi n° 269 relatif au contrôle des entreprises d'assurances, dont le Sénat a été saisi le 16 février 1971. En effet, ce projet comporte notamment des dispositions particulières sur la liquidation forcée des sociétés d'assurances, lesquelles dérogent au droit commun de la faillite et qui sont applicables, en cas

Artikel 8 strekt om aan de werknemers die in die inrichtingen zijn tewerkgesteld, een gelijke bescherming te verzekeren als die welke wordt verleend hetzij aan werknemers tewerkgesteld in de Staat waar de inrichting zich bevindt, hetzij aan personen die werkzaam zijn in het land waar de onderneming haar zetel heeft.

Krachtens lid (5) van artikel 8, genieten de publiekrechtelijke rechtspersonen van de Staat waar het faillissement niet is uitgesproken, wat betreft de goederen die zich bevinden op het grondgebied van die Staat, de voorrang die hun aldaar door de wet wordt verleend; bovendien kunnen ze hun schuldvordering laten gelden in de Staat waar het faillissement is geopend, maar enkel als onbevoorrechte schuldeiser.

Volgens artikel 9 worden de beslissingen inzake faillissement, in een Staat gegeven, erkend in de andere Staat op de volgende voorwaarden : de beslissing moet zijn gegeven door een in de zin van artikel 2 bevoegde rechtbank, zij mag niet strijdig zijn met de openbare orde van die Staat en de rechten van de verdediging moeten zijn geëerbiedigd. Uit dat artikel vloeit voort dat de beslissing, zelfs zonder uitvoerbaarverklaring, haar gevolgen heeft in de andere Verdragsluitende Staat, behalve wanneer ze aanleiding moet geven tot verrichtingen van gedwongen tenuitvoerlegging (art. 11).

Artikel 9 vindt ook toepassing op de beslissingen betreffende akkoord na faillissement, gerechtelijk akkoord, opschorting van betaling, alsmede op de beslissingen die uitspraak doen op vorderingen die rechtstreeks uit het faillissement voortvloeien (art. 3). De laatste zin van lid (1) stemt overeen met lid (1) van artikel 7, dat slechts toepasselijk is op het faillissement. Er wordt niet afgeweken van de bepalingen van artikel 7, lid (2). Artikel 10 houdt rekening met een bijzondere toestand in het Oostenrijkse recht. Volgens dit laatste (paragraaf 61 van de Oostenrijkse regeling van het faillissement en 53 van de regeling voor het akkoord), kunnen de schuldvorderingen die niet worden betwist, na akkoord van de gerechtelijke overheid, officieel worden ingeschreven in een repertorium. De uittreksels uit die uitdelingslijsten welke door die rechtbank worden afgegeven, gelden als uitvoerbare titel.

Artikel 11 regelt de procedure wanneer een beslissing gegeven in een van de twee landen, aanleiding moet geven tot handelingen van gedwongen tenuitvoerlegging in de andere Staat, en is daarbij ingegeven door de bepalingen van het Belgisch-Oostenrijks Verdrag van 16 juni 1959. Aangezien de beslissingen inzake faillissement zo snel mogelijk moet kunnen worden uitgevoerd, vergt het Verdrag niet, zoals dat van 1959, dat zij in kracht van gewijsde moeten zijn gegaan om uitvoerbaar te worden verklaard in de andere Staat dan diegene waarin zij zijn gegeven. Ook volstaat het, opdat zij het voorwerp zouden kunnen zijn van een uitvoerbaarverklaring, dat de beslissingen die in de aangezochte Staat voldoen aan de voorwaarden van erkenning bepaald bij artikel 9, lid (1), in de Staat van oorsprong uitvoerbaar zijn.

De artikelen 12 en volgende vergen geen commentaar.

Het aanvullend Protocol dat integraal deel uitmaakt van het Verdrag waarbij het gevoegd is, is op verzoek van de Belgische Regering uitgewerkt, na de ondertekening van het Verdrag. Het heeft tot doel het faillissement, het akkoord van verzekeringsmaatschappijen en de aan deze maatschappijen toegekende opschorting van betaling van het toepassingsgebied van het Verdrag uit te sluiten.

De Regering achtte deze uitsluiting wenselijk om, op dit punt, de verenigbaarheid van het Verdrag met zekere bepalingen van het ontwerp van wet n° 269 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, dat op 16 februari 1971 bij de Senaat werd ingediend, mogelijk te maken. Dit ontwerp bevat onder meer bijzondere voorschriften aangaande de gedwongen vereffening van de verzekeringsmaatschappijen. Deze voorschriften wijken af van het gemeen

de faillite d'une entreprise ayant son siège social à l'étranger, à la liquidation d'une partie de son patrimoine localisé en Belgique.

Tels sont, Mesdames, Messieurs, les traits essentiels de la Convention et du Protocole que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 31 mai 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur la faillite, le concordat et le sursis de paiement, signée à Bruxelles le 16 juillet 1969 et du Protocole additionnel, signé à Bruxelles le 13 juin 1973 », a donné le 19 juin 1974 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunnem, président de chambre,
H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat.
P. De Visscher et M. Verschelden, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnem.
Le rapport a été présenté par M. J. Fortpied, premier auditeur.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS.

Le Président,
(s.) G. VAN BUNNEN.

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

recht inzake faillissement en zijn toepasselijk, in geval van faillissement van een onderneming met maatschappelijke zetel in het buitenland, op de vereffening van een deel van het vermogen dat zij in België bezit.

Dit zijn, Dames en Heren, de hoofdtrekken van het Verdrag en van het Protocol die wij de eer hebben U ter goedkeuring te onderwerpen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 31^e mei 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een wetsontwerp « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende het faillissement, het akkoord en de opschorting van betaling, ondertekend te Brussel op 16 juni 1969 en van het Aanvullend Protocol, ondertekend te Brussel op 13 juni 1973 », heeft de 19^e juni 1974 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunnem, kamervoorzitter,
H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden,
P. De Visscher en M. Verschelden, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnem.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. Fortpied, eerste auditeur.

De Griffier,
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(get.) G. VAN BUNNEN.

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur la faillite, le concordat et le sursis de paiement, signée à Bruxelles le 16 juillet 1969 et le Protocole additionnel, signé à Bruxelles le 13 juin 1973, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 16 juillet 1974.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN.

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende het faillissement, het akkoord en de opschorting van betaling, ondertekend te Brussel op 16 juli 1969 en het Aanvullend Protocol, ondertekend te Brussel op 13 juni 1973, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 16 juli 1974.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur la faillite, le concordat et le sursis de paiement.

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES

et

LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

Désireux de régler entre la Belgique et l'Autriche les rapports en matière de faillite, de concordat et de sursis de paiement,

Ont décidé de conclure à cet effet une Convention, et ont nommé comme Plénipotentiaires :

SA MAJESTE LE ROI DES BELGES :

Son Excellence Monsieur P. HARMEL, Ministre des Affaires étrangères,

LE PRESIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Son Excellence Monsieur K. FARBOWSKY, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Autriche à Bruxelles.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1.

(1) La présente Convention est applicable à la faillite et au concordat des commerçants ou des sociétés commerciales, ainsi qu'au sursis de paiement accordé aux commerçants ou aux sociétés commerciales. La qualité de commerçant ou de société commerciale est appréciée d'après la loi de l'Etat Contractant au territoire duquel les effets de la faillite, du concordat ou du sursis de paiement s'étendent par application de la présente Convention.

(2) Aux fins de la présente Convention, la qualité de société commerciale est reconnue aux sociétés coopératives.

Article 2.

(1) Les tribunaux de l'Etat Contractant sur le territoire duquel sont situés le lieu de la direction des affaires du commerçant ou le siège de la société commerciale sont seuls compétents pour déclarer la faillite.

(2) Si les tribunaux des Etats Contractants ne sont pas compétents en vertu du paragraphe 1^{er}, leur compétence est néanmoins reconnue si le débiteur est déclaré en faillite dans celui des deux Etats où il a un établissement. Toutefois, la compétence du tribunal de celui des deux Etats où le débiteur possède un établissement n'est pas reconnue par l'autre Etat lorsque celui-ci est Partie à une Convention internationale prévoyant la compétence des tribunaux d'un Etat tiers.

(3) Lorsque des tribunaux de chacun des Etats Contractants sont saisis, en vertu des paragraphes 1^{er} ou 2, de procédures en faillite concernant le même commerçant ou la même société commerciale, le tribunal second saisi doit se dessaisir de l'affaire à moins que le tribunal premier saisi ne se soit déclaré incompétent.

Article 3.

Les tribunaux de l'Etat Contractant dans lequel la faillite a été déclarée sont reconnus compétents lorsqu'ils ont statué sur des actions qui, selon la législation d'un des deux Etats, dérivent directement de la faillite.

Article 4.

(1) Les effets de la faillite déclarée dans un Etat Contractant par le tribunal compétent conformément à l'article 2 s'étendent au territoire de l'autre Etat.

OVEREENKOMST

tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende het faillissement, het akkoord en de opschorting van betaling.

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN

en

DE BONDSPRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

Verlangende tussen België en Oostenrijk de rechtsbetrekkingen inzake faillissement, akkoord en opschorting van betaling te regelen,

Hebben besloten te dien einde een Overeenkomst te sluiten en hebben tot hun gevolmachtigden benoemd :

ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN :

Zijne Excellentie de Heer P. HARMEL, Minister van Buitenlandse Zaken,

DE BONDSPRESIDENT VAN DE REPUBLIEK OOSTENRIJK :

Zijne Excellentie de Heer K. FARBOWSKY, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur van Oostenrijk te Brussel,

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen overeenstemming hebben bereikt :

Artikel 1.

(1) Deze Overeenkomst is toepasselijk op het faillissement en op het akkoord van kooplieden of handelsvennootschappen, alsmede op de aan kooplieden of handelsvennootschappen verleende opschorting van betaling. De hoedanigheid van koopman of van handelsvennootschap wordt beoordeeld naar de wet van de Overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied het faillissement, het akkoord of de opschorting van betaling bij toepassing van deze Overeenkomst gevolgen hebben.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden coöperatieve vennootschappen als handelsvennootschappen aangemerkt.

Artikel 2.

(1) Alleen de rechtbanken van de Overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied de leiding van de zaken van de koopman of de zetel van de handelsvennootschap is gevestigd, zijn bevoegd om de faillietverklaring uit te spreken.

(2) Indien de rechtbanken van de Overeenkomstsluitende Staten niet bevoegd zijn overeenkomstig de eerste paragraaf, wordt die bevoegdheid hun niettemin toegekend zo de schuldenaar wordt failliet verklaard in die van beide Staten waarin hij een vestiging heeft. De bevoegdheid van de rechtbank van die van beide Staten waar de schuldenaar een vestiging heeft, wordt nochtans door de andere Staat niet erkend zo deze partij is bij een internationale Overeenkomst die de bevoegdheid aan de rechtbanken van een derde Staat opdraagt.

(3) Wanneer faillissementsprocedures betreffende een zelfde koopman of handelsvennootschap bij de rechtbanken van ieder van beide Overeenkomstsluitende Staten overeenkomstig de paragrafen 1 of 2 aanhangig zijn gemaakt, onthoudt de tweede aangesproken rechtbank zich van de kennisneming, tenzij de eerste aangezochte rechtbank zich onbevoegd heeft verklaard.

Artikel 3.

De rechtbanken van de Overeenkomstsluitende Staat waarin de faillietverklaring is uitgesproken, worden erkend bevoegd te zijn wanneer zij uitspraak hebben gedaan in rechtsvorderingen die volgens de wet van een van beide Staten rechtstreeks uit het faillissement voortvloeien.

Artikel 4.

(1) De faillietverklaring in een Overeenkomstsluitende Staat uitgesproken door een rechtbank die overeenkomstig artikel 2 bevoegd is, heeft mede haar gevolg op het grondgebied van de andere Staat.

(2) La faillite déclarée dans un Etat Contractant fait encourir au failli dans l'autre Etat Contractant les déchéances professionnelles, prévues par la loi de ce dernier Etat, qui atteignent le failli en raison de sa qualité de commerçant.

(3) Dans la mesure où le droit de l'Etat Contractant dans lequel la faillite a été déclarée l'y autorise, le curateur a le pouvoir d'agir dans l'autre Etat comme représentant du failli ou de la masse et notamment :

1. de prendre toutes mesures conservatoires ou d'administration;
2. d'exercer toutes actions en justice;
3. de vendre les meubles du failli;
4. de faire procéder à la vente d'immeubles, en s'adressant à cette fin en Belgique, au tribunal de commerce de Bruxelles, en Autriche, au tribunal de commerce de Vienne; ces tribunaux ordonnent toutes mesures nécessaires à la vente comme si la faillite avait été déclarée sur le territoire de leur Etat.

Article 5.

Le tribunal qui a déclaré la faillite peut désigner un curateur supplémentaire ayant pouvoir d'agir conformément à l'article 4, paragraphe 3, sur le territoire de l'autre Etat Contractant.

Article 6.

(1) Le tribunal qui a déclaré la faillite peut demander, par commission rogatoire, au tribunal de l'autre Etat, désigné au paragraphe 4, de faire procéder à la publication du jugement déclaratif de la faillite ainsi que de toute autre décision relative à celle-ci, s'il est à présumer que des créanciers ou des biens du débiteur se trouvent dans cet Etat.

(2) Le tribunal requis doit faire établir une traduction des décisions qui lui auront été envoyées et la faire publier dans les formes prévues par la législation de son Etat. En outre, et conformément à la législation de son Etat, le tribunal requis doit faire procéder à l'inscription des décisions dans les registres publics et prendre les mesures nécessaires pour que les envois adressés au failli soient remis au curateur.

(3) L'Etat du tribunal a le droit d'exiger de l'Etat du tribunal requérant le remboursement des frais de publication et d'inscription.

(4) Le tribunal auquel la commission rogatoire est adressée est, en Belgique, le tribunal de commerce de Bruxelles, et, en Autriche, le tribunal de commerce de Vienne. Ce tribunal transmet la commission rogatoire à un autre tribunal du même Etat s'il ne peut ordonner lui-même l'exécution des mesures requises.

Article 7.

(1) L'ouverture, la clôture ou tout autre mode de cessation de la faillite produisent leurs effets dans l'autre Etat Contractant au jour déterminé par la loi de l'Etat où la faillite a été déclarée.

(2) Lorsque la faillite a été déclarée dans un Etat Contractant, les paiements faits au failli dans l'autre Etat sont valables et ils libèrent le débiteur à l'égard de la masse, nonobstant les dispositions du paragraphe 1^{er}, s'ils ont été effectués avant les publications prescrites par la loi de cet Etat, à moins que le débiteur n'ait eu ou n'ait dû avoir connaissance de l'ouverture de la faillite. Les paiements faits dans ledit Etat après les publications prescrites ne libèrent le débiteur que dans la mesure où ils profitent à la masse, ou si, nonobstant la publication de l'ouverture de la faillite, le débiteur n'avait pu en avoir connaissance.

Article 8.

(1) Les créances qui jouissent d'un privilège sur un bien meuble, ainsi que l'ordre de ces privilèges sont déterminés par la loi du pays où la faillite a été déclarée.

(2) Les hypothèques et les privilèges sur les immeubles sont régis par la loi de l'Etat Contractant où ces biens sont situés.

(3) Les hypothèques et les privilèges établis sur les navires, bateaux et aéronefs sont régis par la loi de l'Etat Contractant où ils ont été immatriculés ou inscrits.

(2) Door de faillietverklaring in een Overeenkomstsluitende Staat loopt de gefailleerde in de andere Overeenkomstsluitende Staat bij de wet van die Staat bepaalde beroepsbekwaamheden op die hem als koopman treffen.

(3) Voor zover het recht van de Overeenkomstsluitende Staat waarin de faillietverklaring is uitgesproken, hem daartoe machtigt, heeft de curator de bevoegdheid om in de andere Staat als vertegenwoordiger van de gefailleerde of van de boedel op te treden en inzonderheid :

1. alle maatregelen tot bewaring of beheer te nemen;
2. alle rechtsvorderingen in te stellen;
3. de roerende goederen van de gefailleerde te verkopen;
4. tot de verkoop van onroerende goederen te doen overgaan; daartoe wendt hij zich in België tot de rechtbank van koophandel te Brussel en in Oostenrijk tot de rechtbank van koophandel te Wenen; die rechtbanken gelasten alle maatregelen die voor de verkoop nodig zijn, alsof de faillietverklaring op het grondgebied van hun Staat was uitgesproken.

Artikel 5.

De rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken, kan een bijkomende curator aanwijzen met bevoegdheid om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat overeenkomstig artikel 4, paragraaf 3, op te treden.

Artikel 6.

(1) De rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken, kan bij ambtelijke opdracht de in paragraaf 4 aangewezen rechtbank van de andere Staat verzoeken het vonnis van faillietverklaring alsmede van iedere hierop betrekking hebbende beslissing te doen openbaar maken, indien er zich vermoedelijk in die Staat schuldeisers of goederen van de schuldenaar bevinden.

(2) De aangezochte rechtbank moet van de haar toegezonden beslissingen een vertaling doen maken en deze doen openbaar maken in de vormen die bij de wet van haar Staat zijn voorgeschreven. Bovendien moet de aangezochte rechtbank, in de vormen die bij de wet van haar Staat zijn voorgeschreven, de inschrijving van de beslissingen in de openbare registers doen verrichten en de nodige maatregelen nemen om de aan de gefailleerde gerichte stukken aan de curator te doen afgeven.

(3) De Staat van de aangezochte rechtbank heeft het recht om van de Staat van de verzoekende rechtbank de terugbetaling van de kosten van openbaarmaking en inschrijving te verlangen.

(4) De rechtbank waaraan de ambtelijke opdracht wordt gericht is in België de rechtbank van koophandel te Brussel en in Oostenrijk de rechtbank van koophandel te Wenen. Deze rechtbank maakt de ambtelijke opdracht over aan een andere rechtbank van dezelfde Staat als zij zelf de uitvoering van de vereiste maatregelen niet kan gelasten.

Artikel 7.

(1) De opening, de opheffing of enige andere wijze van beëindiging van het faillissement heeft in de andere Staat gevolgen vanaf de dag bepaald bij de wet van de Staat waarin de faillietverklaring is uitgesproken.

(2) Wanneer de faillietverklaring in een Overeenkomstsluitende Staat is uitgesproken, zijn de in de andere Staat aan de gefailleerde gedane betalingen geldig en bevrijden zij de schuldenaar ten aanzien van de boedel niettegenstaande de bepalingen van de eerste paragraaf, indien zij waren gedaan vóór de bij de wet van die Staat voorgeschreven bekendmakingen, tenzij de schuldenaar van de opening van het faillissement kennis had of had moeten hebben.

De betalingen die in genoemde Staat na de voorgeschreven bekendmakingen worden gedaan, bevrijden de schuldenaar slechts in de mate waarin zij de boedel ten goede komen of indien de schuldenaar, niettegenstaande de opening van het faillissement, daarvan geen kennis heeft kunnen hebben.

Artikel 8.

(1) De op roerende goederen bevoorrechte schuldvorderingen alsmede hun rang worden bepaald door de wet van het land waarin de faillietverklaring is uitgesproken.

(2) De hypotheek en voorrang op onroerende goederen zijn onderworpen aan de wet van de Overeenkomstsluitende Staat waarin die goederen gelegen zijn.

(3) De hypotheek en voorrechten op zeeschepen, binnenschepen en luchtvaartuigen zijn onderworpen aan de wet van de Overeenkomstsluitende Staat waarin zij zijn teboekgesteld of ingeschreven.

(4) Les travailleurs occupés dans un établissement du débiteur, situé dans celui des Etats Contractants où la faillite n'a pas été déclarée, peuvent, sur les biens se trouvant sur le territoire de cet Etat, se prévaloir de la loi de l'un ou de l'autre des deux Etats quant à l'ensemble de leurs privilèges relatifs aux créances de rémunération.

(5) En cas de faillite déclarée dans un Etat Contractant, les créances des personnes morales de droit public de l'autre Etat sont admises au passif de la faillite. Les privilèges dont bénéficient ces créances ne sont reconnus qu'à l'égard des biens se trouvant sur le territoire de l'Etat où la faillite n'a pas été déclarée; ils y sont régis par la loi de cet Etat.

Article 9.

(1) Les décisions en matière de faillite, y compris celles relatives au concordat après faillite, de concordat judiciaire ou de sursis de paiement prononcées dans un Etat Contractant par le tribunal compétent au sens de l'article 2, sont reconnues dans l'autre Etat à moins qu'elles ne soient contraires à l'ordre public de cet Etat ou que les droits de la défense n'aient pas été respectés. Il en est de même des décisions statuant sur des actions qui dérivent directement de la faillite et qui ont été prononcées par un tribunal compétent au sens de l'article 3. Les décisions prévues au présent paragraphe produisent leurs effets dans l'autre Etat au jour déterminé par la loi de l'Etat où elles ont été rendues.

(2) En cas de concordat, l'autorité compétente d'un Etat Contractant peut prendre, conformément à sa législation, toutes mesures utiles à la surveillance de la gestion ou à la liquidation, dans l'autre Etat, du patrimoine du débiteur; à ces fins, elle peut, notamment, désigner une personne ayant pouvoir d'agir sur le territoire de cet autre Etat.

(3) Les publications et les inscriptions dans les registres publics auxquelles les décisions mentionnées au paragraphe 1^{er} peuvent donner lieu dans l'Etat Contractant autre que celui où elles ont été rendues, sont régies par l'article 6.

Article 10.

Les dispositions de la présente Convention relatives aux décisions rendues par le tribunal autrichien qui a déclaré la faillite ou qui a homologué le concordat s'appliquent aux extraits des listes de créances délivrés comme titres exécutoires par ce tribunal.

Article 11.

(1) Lorsqu'une décision, rendue dans les matières visées par la présente Convention par un tribunal autrichien, est exécutoire en Autriche et doit donner lieu à des actes d'exécution forcée en Belgique, elle y est rendue exécutoire moyennant exequatur du tribunal de première instance si elle est susceptible d'être reconnue conformément à la Convention. Le jugement d'exequatur peut être attaqué par toute voie de recours prévue par la législation belge en la matière, à l'exception de l'opposition.

(2) Lorsqu'une décision, rendue dans les matières visées par la présente Convention par un tribunal belge, est exécutoire en Belgique, elle l'est également en Autriche si elle est susceptible d'être reconnue conformément à la Convention; la décision d'exécution peut être attaquée par toute voie de recours prévue par la législation autrichienne en la matière.

(3) La demande tendant à obtenir l'exequatur en Belgique ou à faire exécuter la décision en Autriche est introduite et jugée dans les formes et suivant les règles établies par la législation de l'Etat où l'exécution est requise.

(4) La partie requérante doit produire :

1. une expédition de la décision;
2. en cas de décision par défaut, une copie certifiée conforme de l'assignation ou toute autre pièce de nature à établir que le défendeur a été légalement cité.

(5) Les documents à produire sont dispensés de légalisation ou de toute formalité analogue; ils sont accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles de l'Etat requis, certifiée conforme par un traducteur assermenté de l'un des deux Etats.

(4) De werknemers die zijn tewerkgesteld in een vestiging van de schuldenaar, die gelegen is in de Overeenkomstsluitende Staat waar het faillissement niet is uitgesproken, kunnen op de goederen die zich op het gebied van die Staat bevinden, al hun rechten op bevoorrechte voldoening van hun vorderingen wegens loon doen gelden volgens de wet van een van beide Staten.

(5) Bij faillietverklaring in een Overeenkomstsluitende Staat worden de schuldvorderingen van de publiekrechtelijke rechtspersonen van de andere Staat in het passief van het faillissement opgenomen. De aan hun schuldvorderingen verbonden voorrechten worden alleen erkend ten aanzien van de goederen die zich bevinden op het grondgebied van de Staat waarin de faillietverklaring niet is uitgesproken; zij vallen aldaar onder de wet van die Staat.

Artikel 9.

(1) De beslissingen inzake faillissement, met inbegrip van die betreffende het akkoord na faillissement, het gerechtelijk akkoord of de opschorting van betaling in een Overeenkomstsluitende Staat gegeven door een in de zin van artikel 2 bevoegde rechtbank, worden in de andere Staat erkend, tenzij ze strijdig zijn met de openbare orde van die Staat of de rechten van de verdediging niet werden geëerbiedigd. Hetzelfde geldt voor beslissingen die uitspraak doen op vorderingen die rechtstreeks uit het faillissement voortvloeien en door een in de zin van artikel 3 bevoegde rechtbank zijn uitgesproken. De beslissingen bedoeld in deze paragraaf hebben in de andere Staat gevolgen vanaf de dag bepaald bij de wet van de Staat waarin zij zijn gegeven.

(2) In geval van akkoord kan de bevoegde autoriteit van een Overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig zijn wet, alle nuttige maatregelen nemen voor het toezicht op het beheer of voor de vereffening in de andere Staat van het vermogen van de schuldenaar; met dat doel kan zij, onder meer, een persoon aanwijzen die bevoegd is om op het grondgebied van de andere Staat op te treden.

(3) De openbaarmaking en inschrijvingen in de openbare registers waartoe de in de eerste paragraaf genoemde beslissingen aanleiding kunnen geven in de andere Overeenkomstsluitende Staat dan die waarin ze zijn gegeven, worden beheerst door artikel 6.

Artikel 10.

De bepalingen van deze Overeenkomst betreffende de beslissingen gegeven door de Oostenrijkse rechtbank die de faillietverklaring heeft uitgesproken of het akkoord heeft gehomologeerd, zijn toepasselijk op de uittreksels uit de uitsdelingslijsten welke door die rechtbank als uitvoerbare titel worden afgegeven.

Artikel 11.

(1) Wanneer in zaken bedoeld bij deze Overeenkomst een door een Oostenrijkse rechtbank gegeven beslissing uitvoerbaar is in Oostenrijk en in België tot handelingen van gedwongen tenuitvoerlegging aanleiding moet geven, wordt zij aldaar bij exequatur van de rechtbank van eerste aanleg uitvoerbaar verklaard indien zij volgens de Overeenkomst voor erkenning vatbaar is. Het vonnis van uitvoerbaarverklaring kan met alle bij de Belgische wet ter zake toegelaten rechtsmiddelen worden bestreden, verzet uitgezonderd.

(2) Wanneer in zaken bedoeld bij deze Overeenkomst een door een Belgische rechtbank gegeven beslissing in België uitvoerbaar is, is ze dat eveneens in Oostenrijk indien zij volgens deze overeenkomst voor erkenning vatbaar is; de beslissing tot uitvoering kan met alle bij de Oostenrijkse wet ter zake toegelaten rechtsmiddelen worden bestreden.

(3) De vordering tot uitvoerbaarverklaring in België of tot uitvoering van de beslissing in Oostenrijk, wordt ingesteld en uitgewezen in de vormen en volgens de regels bepaald bij de wet van de Staat waar de uitvoering wordt gevorderd.

(4) De verzoekende partij moet overleggen :

1. een uitgifte van de beslissing;
2. in geval van beslissing bij verstek, een eensluidend verklaard afschrift van de dagvaarding of enig ander stuk waaruit blijkt dat de verwerder wettelijk werd gedagvaard.

(5) De over te leggen stukken zijn van legalisatie of enige soortgelijke formaliteit vrijgesteld; ze gaan vergezeld van een vertaling in een van de officiële talen van de aangezochte Staat, gewaarmerkt door een beëdigd vertaler uit een van beide Staten.

Article 12.

La présente Convention n'est applicable qu'aux faillites déclarées après la date de son entrée en vigueur et aux concordats et sursis demandés après cette date.

Article 13.

(1) La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Vienne.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

Article 14.

Chacun des Etats Contractants pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite à l'autre Etat. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été notifiée.

Article 15.

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui pourrait s'élever entre les Etats Contractants sera réglé par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 16.VII.1969, en triple exemplaire, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. HARMEL.

Pour la République d'Autriche :

K. FARBOWSKY.

Artikel 12.

Deze Overeenkomst is alleen toepasselijk op faillietverklaringen die na de dag waarop zij in werking is getreden worden uitgesproken, en op het akkoord en de opschorting van betaling die na die dag worden aangevraagd.

Artikel 13.

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De uitwisseling van de akten van bekrachtiging zal zo spoedig mogelijk te Wenen plaatshebben.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op de zestigste dag na die waarop de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

Artikel 14.

Ieder van de Overeenkomstsluitende Staten kan deze Overeenkomst opzeggen door schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat. De opzegging heeft uitwerking één jaar na de datum waarop de kennisgeving is geschied.

Artikel 15.

Ieder geschil ten aanzien van de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst dat tussen de Overeenkomstsluitende Staten mocht ontstaan, wordt langs diplomatieke weg geregeld.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Staten deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 16.VII.1969, in drie exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P. HARMEL.

Voor de Republiek Oostenrijk :

K. FARBOWSKY.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à la convention du 16 juillet 1969
entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche
sur la faillite, le concordat et le sursis de paiement.

Les Parties contractantes à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République d'Autriche sur la faillite, le concordat et le sursis de paiement, signée à Bruxelles le 16 juillet 1969, dénommée ci-après « la Convention » sont convenus de ce qui suit :

Article I.

Les dispositions de la Convention ne sont pas applicables ni à la faillite, ni au concordat des sociétés d'assurances, ni au sursis de paiement accordé à ces sociétés.

Article II.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment désignés à cet effet, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 13 juin 1973, en deux originaux, en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

R. VAN ELSLANDE.

Pour la République d'Autriche :

K. FARBOWSKY.

AANVULLEND PROTOKOL

bij de overeenkomst van 16 juli 1969
tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk
betreffende het faillissement, het akkoord en opschorting
van betaling.

De Overeenkomstsluitende Partijen bij de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Oostenrijk betreffende het faillissement, het akkoord en de opschorting van betaling, ondertekend te Brussel op 16 juli 1969, hierna « de Overeenkomst » genoemd, hebben overeenstemming bereikt omtrent het volgende :

Artikel I.

De bepalingen van de Overeenkomst zijn niet toepasselijk op het faillissement en het akkoord van verzekeringsmaatschappijen noch op de opschorting van betaling aan deze maatschappijen toegekend.

Artikel II.

Dit Protokol maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden, te dien einde behoorlijk aangewezen, dit Protokol hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel, op 13 juni 1973, in twee originelen in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

R. VAN ELSLANDE.

Voor de Republiek Oostenrijk :

K. FARBOWSKY.